

VOORWOORD:

Al geruime tijd is de uitgever dezes bezig met het voorbereiden van een digitale uitgave van de NBG-uitgave van de Bijbel van 1935 [hierna aan te duiden als "SV35"], al vanaf 1991. En al zijn alle Bijbelboeken getypt, echt af is het nog steeds niet, zo een dergelijke uitgave ooit "af" is. De bedoeling van het digitaliseren is, dat iedereen vrij van deze uitgave gebruik kan maken. Te gebruiken voor eigen Bijbelstudie, of om het te lezen, of er zelf aantekeningen bij te maken, of eenvoudig een stukje over te nemen in het kader van een Bijbelstudie of een preek.

De reden dat juist deze uitgave van de Statenvertaling is gedigitaliseerd is praktisch van aard: uitgever dezes gebruikte deze uitgave voor privégebruik.

De tekst is kolometrisch ingevoerd. Daarbij is voor vrijwel iedere zin en elk zinsdeel met een werkwoord een aparte regel gereserveerd; ook zinsdelen zonder werkwoord die parallel lopen met zinsdelen met een werkwoord worden soms op een nieuwe regel geplaatst; opsommingen worden onder elkaar weergegeven. Ik ben mij ervan bewust dat deze weergave ook anders had gekund. Problemen in dit opzicht zullen er altijd blijven, gezien het Hebreeuws een andere zinsbouw kent dan het Nederlands, en omdat ik mij gebonden heb aan een bepaalde Nederlandse vertaling.

De synoptische weergave van bepaalde delen van de Hebreeuwse Bijbel [het Eerste, gemeenlijk aangeduid als "Oude" Testament] is in opbouw. Een wens is ook de invoering van de deuterocanonieke en apocriefe geschriften te voltooien.

Heeft u op- of aanmerkingen, aanvullingen of verbeteringen, stuur dan uw suggesties a.u.b. aan het e-mail adres proef1@zeelandnet.nl.

Mij past dankbaarheid voor de tijd die ik hieraan besteden mocht, zonder overigens enige pretentie te hebben het doel ervan te kennen: het had net zo goed anders kunnen lopen. Want Zijn Naam is altijd te prijzen, van eeuwigheid tot eeuwigheid.

Rest mij de hoop uit te spreken dat de digitale Bijbelboeken de gebruiker tot nut en zegen mogen zijn.

Aarnoud de Hamer.
Arnemuiden, november 2007

ALGEMEEN VOORWOORD:

De "Statenvertaling" is een Bijbelvertaling die gemaakt is in opdracht van de "Hoogmogende Heren Staten Generaal," de titel van de leden van de Staten Generaal op dat moment. Dat verklaart ook de naam van deze vertaling.

Ofschoon de opdracht tot het maken van deze vertaling een goede zaak was, was de sfeer waarin het gebeurde niet goed te noemen. Immers, de veroordeling van de Armenianen hing ten nauwste met de opdracht tot het maken van deze vertaling samen: ze vonden plaats op dezelfde Nationale Synode. Daarmee verbonden was ook de staatsrechtelijke moord op Johan van Oldenbarneveld, gepleegd in naam van een corrupte rechtbank onder leiding van prins Maurits. Het is een van de meest zwarte bladzijden van onze geschiedenis.

Dit gezegd zijnde, en het moest met nadruk worden gezegd, kan ook gesteld worden dat de Statenvertaling van grote invloed is geweest op de Nederlandse taal. Nu is de Statenvertaling in de loop van de tijd wel aangepast; de druk die aan deze uitgetypte Bijbelgedeelten ten grondslag ligt, is uit 1935. De spelling is met opzet ongewijzigd gelaten: het is de spelling van De Vries en Te Winkel.

De wijze waarop de bestanden der ingevoerde Bijbelboeken zijn genoemd, hangt samen met de wijze waarop Canonvorming heeft plaatsgevonden. De Canon is het geheel aan Boeken die tot de Bijbel worden gerekend. Eigenlijk is het spreken van "de" Canon in dit verband misleidend: voor Samaritanen is de Canon anders dan voor Joden. Overigens vormen de Joden ook geen eenheid in dit opzicht: de Sadduceeën [een partij die voornamelijk uit priesters bestond] erkenden, net als de Samaritanen nu nog doen, alleen de Pentateuch, de vijf boeken van Mozes, als Heilige Schrift; toch kennen de Samaritanen volgens Wikipedia, s.v. Samaritanen#Geschriften, geraadpleegd 28/09/2020, ook historische geschriften: de Samaritaanse Kronieken, van de Schepping tot het begin van de 4^{de} eeuw na Christus, dat drie boeken telt: de Tolida, het boek Jozua, en Adler, en daarnaast Hagiografen: Halachische geschriften [over besnijdenis en huwelijk, bijvoorbeeld], Al-Asatir: Midrasjiem, en Defter: Psalmen en gebeden. Dus het loopt eigenlijk wel los. Wat **de Ethiopische Joden als canon beschouwen kan ik mij herinneren dat ik gelezen heb dat zij**, net als de Ethiopische Christenen, een uitgebreidere canon kennen. Maar ik ben vergeten waar. De meeste Joden volgen de Rabbijnse Canon. De Canon voor Christenen is weer anders, waarbij aangetekend zij dat voor Reformatorische protestanten de Canon weer anders is dan voor Rooms Katholieken en Lutherse protestanten, voor de Latijnse christenen anders dan voor de Ethiopische christenen. Elders las ik, dat "canon" een te groot woord is in de Ethiopische kerk: een officiële canon zouden zij niet kennen. [De Ethiopische kerk kent in ieder geval het Testament van de Twaalf Patriarchen, het Eerste of Ethiopische Boek Henoch en het vierde boek van Ezra (4 Esdras).] En dan zijn er nog de verschillen in volgorde. En toch zijn er ook veel overeenkomsten.

Hier hebben de ingevoerde boeken vooraf een combinatie van letters [en soms ook van cijfers] meegekregen. Dit is gedaan om de boeken niet op alfabetische volgorde te laten verschijnen. Tevens geeft de wijze waarop de boeken letter / cijfer-combinaties aangegeven zijn, iets weer van de wijze waarop de invoerder tegen de boeken en groepen van boeken aankijkt. De boeken van Mozes beginnen zo alle met een A. Zij vormen ook in de Joodse traditie een onverbreekelijke eenheid, en zeker ook voor de (vroeg-)christelijke. Zij worden in de Joodse traditie de "Torah" genoemd, wat vertaald kan worden met de "Wet", of de "Onderwijzing". Wanneer Jezus spreekt over "de Wet en de Profeten" verwijst Hij met "Wet" dus naar deze boeken! Met een "B" zijn die boeken aangeduid, die in de Christelijke traditie doorgaans als de "historische boeken" worden bestempeld; in de Joodse traditie daarentegen worden ze deels tot "De Vroege Profeten" gerekend, te weten Jozua, Richteren, 1 en 2 Samuël [die als één boek worden beschouwd], en 1 en 2 Koningen [ook maar één boek]; de overige, te weten Ruth, Ezra, Nehemia, Esther en Kronieken, worden tot de "Geschriften" gerekend [zie hieronder]. Met een "D" zijn de profeten aangeduid. In de Joodse traditie wordt Daniël echter niet tot de profetische boeken, maar tot de Geschriften gerekend; de overige worden de "Late Profeten" genoemd: samen met de vroege vormen zij in de Joodse Canon de "Neviim", de Profeten. Met een "C" zijn die boeken aangemerkt, die in de Christelijke traditie als de "Poëtische boeken" worden aangeduid. In de Joodse traditie vormen die, samen met Ruth, Ezra, Nehemia, Esther, Daniël en Kronieken, welk boek de Hebreeuwse Canon afsluit, de "Ketoevim/Ketoebim/Chetuvim/Chetubim", of de "Geschriften". De Psalmen hebben behalve een algemene lettercombinatie ook een cijfer gekregen; dit hangt samen met het feit dat het boek der Psalmen feitelijk uit vijf boeken bestaat. Richteren en Ruth vormen feitelijk één boek; Jeremia en Klaagliederen ook, al worden die niet als één boek weergegeven in de Hebreeuwse Bijbel: samen met Esther, Prediker en Hooglied vormen Ruth en de Klaagliederen de zogenaamde feestrollen en horen tot de Geschriften; de kleine profeten [Jona, Micha, enzovoorts] stonden vroeger alle op één rol. Hier valt nog veel meer over te zeggen; vooral over Canonvorming is deze inleiding verre van volledig. Overigens dient hierbij wel opgemerkt te worden, dat de benoeming "Joods" of "Hebreeuws" niet helemaal opgaat: de zogenaamde "Christelijke" traditie gaat uiteindelijk terug op de Septuaginta, de Griekse vertaling van de Hebreeuwse Bijbel, uit de derde eeuw voor Christus: en dat is uiteindelijk toch ook een "Joodse traditie"! Uit de geschriften van Qumran bleek, dat de varianten in het Grieks, in de Septuaginta dus, soms aantoonbaar Hebreeuwse wortels hebben. "Hebreeuwse Testament" is ook niet helemaal

juist: naar de overtuiging van de uitgever dezes gaat zeker het boek Mattheüs terug op een Hebreeuws origineel, zoals de traditie dat ook voorstaat. Voor een overzicht van de Hebreeuwse Canon zie Appendix A.

Tenslotte dienen nog een aantal algemene opmerkingen te worden gemaakt over de vorm. Aanhalingen [directe rede], worden geopend en gesloten met dubbele aanhalingstekens [". . ."], tenzij het een aanhaling in een aanhaling betreft: die worden geopend en gesloten met een enkelvoudig aanhalingsteken [". . . : ' . . . ' . . ."]. Voor het openen en sluiten van aanhalingen in aanhalingen in aanhalingen [dat lijkt theoretischer dan het is: zie Genesis 50:4-5 en 16-17], wordt weer een dubbel aanhalingsteken gebruikt. Deze aanhalingstekens kwamen niet voor in de SV35-tekst, en komen óók niet voor in de grondtekst. Soms is ook een andere plaats van de aanhalingstekens denkbaar; in Jeremia bijvoorbeeld heeft de uitgever dezes zich vaak afgevraagd of Jeremia nu aan het woord is of de HEERE. Dit is dus een kwestie van interpretatie.

Wordt er in de tekst iets schuingedrukt, dan wil dat zeggen dat de vertalers het voor de leesbaarheid en het begrip in de Nederlandse vertaling een woord of een paar woorden hebben toegevoegd, die in het Hebreeuws of Aramees [in de Hebreeuwse Bijbel], of in het Grieks [in het Nieuwe Testament], niet stonden. Hetzelfde geldt voor de schuin-gedrukte opschriften: in de grondtekst kwamen deze niet voor.

Wordt er "HEERE" geschreven, met vijf hoofdletters, dan gaat dit wat betreft de Hebreeuwse tekst terug op het Tetragrammaton, de vier letters die de Naam van God weergeven; de Joden [en zij die hen daarin (trachten) te volgen] spreken deze woorden niet uit, maar lezen hiervoor "Adonai", hetgeen HEERE betekent; de Statenvertalers hebben er dus naar de mening van de uitgever dezes goed aan gedaan dit consequent te vertalen met "HEERE"; beter dan de vier letters weer te geven met e-o-a ertussen geplaatst, wat uiteindelijk de klinkers van Adonaj zijn, daar door de Masoreten [zij die de medeklinkers door tekenjes in de Hebreeuwse Geschriften hebben geplaatst ten einde de uitspraak niet verloren te laten gaan] is toegevoegd aan de letters van het Tetragrammaton, om "Adonaj" te lezen. Heere met één hoofdletter en vier kleine letters is daar geplaatst, waar het Hebreeuws "Adonaj" leest.

"HEERE" in het Nieuwe Testament staat voor "ΚΥΡΙΟΣ" [wat "HEERE" betekent in het Grieks] of een verbogen vorm van dit woord, wanneer het slaat op God de Vader, tenzij het vermoedelijk als "Adonai" bedoeld is. In de Septuaginta, de Griekse vertaling van de Hebreeuwse Bijbel, wordt dit woordje ook gebruikt om het Tetragrammaton te vertalen.

Onderlijnd zijn al die letters die, bij een hoofdletter in de tekst van SV35 werden weergegeven door een kleine letter, en bij een kleine letter door een hoofdletter. Komt men in het Tweede [of Nieuwe] Testament "HEERE" tegen, dan dient dat altijd te zijn onderlijnd, gezien in de oorspronkelijke tekst "HEERE" nooit met vijf hoofdletters wordt geschreven, al had men dat aan de hand van de Hebreeuwse Bijbel wel mogen verwachten. In de Synoptische gedeelten zijn die onderlijningen weggelaten.

Overigens zij met enige nadruk vermeld dat noch in het Hebreeuws, noch in het Grieks oorspronkelijk hoofdletters gebruikt werden. Die zijn later toegevoegd door de bewerkers en vertalers. Het is dan ook niet de bedoeling van de uitgever dezes hierover dogmatisch te zijn.

Teksthaken die men vaak in nieuwere vertalingen in de tekst vindt, vooral vierkante [. . .], zijn bedoeld om aan te geven dat in een belangrijke groep oude handschriften dit tekstgedeelte niet voorkwam; bekende voorbeelden zijn: Het slot van Marcus: Marcus 16:9-20; de Pericopae Adulterae: Johannes 7:53 - 8:11, en de Comma Johanneum: 1 Johannes 5:7-8. Vanzelfsprekend zijn ze in andere handschriften weer wel te vinden. Over elk der genoemde tekstuele varianten, zoals tekstgedeelten die in sommige handschriften wel en in andere niet genoemd worden, zou zeer veel te zeggen zijn; èn er zijn nog vele, vele andere, zij het dat die vaak veel kleiner en minder ingrijpend zijn.

Over de noten zij tenslotte nog opgemerkt dat alle tekst die niet op de SV35-tekst teruggaat cursief is weergegeven; alle tekst die daar wel op teruggaat niet.

Gebruikte afkortingen:

SV35: De NBG-uitgave van 1935 van de Statenvertaling, waarvan de tekst hier is weergegeven.

<<uitgevers nog beter beschrijven>>

Daarnaast zijn er de volgende afkortingen gebruikt:

Primaire bronnen

BGT *Bijbel in Gewone Taal*, 2014.

BHS *Biblica Hebraica Stuttgartensia* (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1966).

GNB *Groot Nieuws Bijbel* (KBS en NBG, 1984)

LXX *Septuaginta, id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes*, Alfred Rahlfs, ed. (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1935, 1977).

LXXD *Septuaginta Deutsch: das griechische Alte Testament in deutscher Übersetzung*, Wolfgang Kraus en Martin Karrer, eds. (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2010 tweede verbeterde druk [eerste druk 2009]).

NBG: De NBG-vertaling van 1951 [NBG: Nederlands Bijbel Genootschap]

NVB: *De Nieuwe Bijbel vertaling*, 2004; er is een versie met, en een versie zonder deuterocanonieke boeken. Gekozen is voor de versie met die boeken.

SV Jongbloed: Statenvertaling van Jongbloed Zetka: *Bijbel, dat is de ganse Heilige Schrift, bevattende al de kanonieke boeken van het Oude en Nieuwe Testament, door last van de hoog-mogende Heren Staten-Generaal der Verenigde Nederlanden en volgens het besluit van de Synode Nationaal gehouden te Dordrecht in dejaren 1618 en 1619 uit de oorspronkelijke talen in onze Nederlandse taal getrouwelijk overgezet* (Leeuwarden: Jongbloed Zetka, z.j.).

Vulgaat *Biblia Sacra Vulgata*, Robertus Weber en Roger Gryson, eds. (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1994 vierde verbeterde druk [eerste druk 1969]).

Secundaire werken:

SDABC *Seventh-day Adventist Bible Commentary*

BIJBEL

dat is

de Gansche Heilige Schrift

Bevattende Alle de Canonieke Boeken des

OUDEN EN NIEUWEN TESTAMENTS

Op Last van de Hoog-mogende Heeren
Staten-Generaal der Vereenigde Nederlanden
en

Volgens het Besluit van de Nationale Synode
Gehouden te Dordrecht in de jaren MDCXVIII en MDCXIX
uit de Oorspronkelijke Talen in Onze
Nederlandsche Getrouwelijk Overgezet



Uitgegeven door
Het Nederlandsch Bijbelgenootschap
Heerengracht 366 — Amsterdam
1935

HET
OUDE [OF EERSTE] TESTAMENT

REGISTER VAN DE BOEKEN
DES
OUDEN TESTAMENTS

Links is de lijst zoals die te vinden is in de Statenvertaling van de NBG van 1935; rechts zijn de namen van de bestanden, of de namen van de bestanden die zijn gepland. De namen van bestanden die *niet* in de NBG35 voorkomen, zijn geel gemarkeerd wanneer ze reeds ingevoerd zijn, en rood gemarkeerd wanneer ze nog ingevoerd moeten worden.

Wat betreft de boeken van Ezra/Ezdras en Nehemia is er een spraakverwarring, zoals zo mooi gezegd wordt op de site van Lucepedia: Dititale theologische encyclopedie van de Universiteit van Tilburg:

www.lucepedia.nl/dossieritem/ezra-het-vierde-boek/4-ezra;

1 Ezra [Vulgaat]/2 Esdras 1-10 [de Septuaginta, hierna LXX] is het boek dat doorgaans als "Ezra" wordt aangeduid [de tekst van de LXX, de Vulgaat en de Statenvertaling dienen met elkaar te worden vergeleken].

2 Ezra [Vulgaat]/2 Esdras 11-23 [LXX] is het boek dat doorgaans als "Nehemia" wordt aangeduid, maar wat in het Hebreeuws één boek vormt met Ezra, net als in de Septuaginta dus.

3 Ezra [Vulgaat]/1 Esdras [LXX] is in de King James vertaling 1 Esdras; maar in de Statenvertaling is het 3 Esdras genoemd. Het komt ook voor in de Septuaginta, daar dus als 1 Esdras.

5 Ezra [oude Vulgaat]/4 Esdras:1-2 [Editio Vulgata en Statenvertaling]; King James: 2 Esdras 1-2

4 Ezra [oude Vulgaat]/4 Esdras 3-14 [Editio Vulgata en Statenvertaling]; King James: 2 Esdras 3-14.

6 Ezra [oude Vulgaat]/4 Esdras 15-16 [Editio Vulgata en Statenvertaling]; King James: 2 Esdras 15-16.

Genesis	AA-A-VOORWOORD
Exodus	AA-Genesis inleiding
Leviticus	AA-GENESIS-050
Numeri	AB-EXODUS-040
Deuteronomium	AC-LEVITICUS-027
	AD-NUMERI-036
	AE-DEUTERONOMIUM-034
Jozua	BA-JOZUA-024
Richteren	BBA-RICHTEREN-021
Ruth	BBB-RUTH-004
Eerste boek Samuël	BCA-1SAMUËL-031
Tweede boek Samuël	BCB-2SAMUËL-024
Eerste boek der Koningen	BCC-1KONINGEN-022
Tweede boek der Koningen	BCD-2KONINGEN-025
Eerste boek der Kronieken	BDA-1KRONIEKEN-029
Tweede boek der Kronieken	BDB-2KRONIEKEN-036
Ezra	BDC-EZRA-010
Nehemia	BDD-NEHEMIA-013
	BDE-3ESDRAS-009
	BDF-4ESDRAS-016
	BDH-SYNOPSIS?
Ester	BE-ESTHER-010
	BF-JUDITH
	BG-TOBITH
	BHA-1MAKKABEEËN
	BHB-2MAKKABEEËN
	BHC-3MAKKABEEËN
Job	CA-JOB-042
De Psalmen	CB-PSALMEN-150
De Spreuken	CC-SPREUKEN-031
De Prediker	CD-PREDIKER-012
Het Hooglied	CE-HOOGLIED-008
	CF-WIJSHEID VAN SALOMO
	CG-WIJSHEID VAN JEZUS BEN SIRACH
	CH-PSALMEN VAN SALOMO

Jesaja	DA-JESAJA-066
Jeremia	DBA-JEREMIA-052
	DBB-BARUCH
De Klaagliederen van Jeremia	DBC-KLAAGLIEDEREN-005
	DBD-BRIEF VAN JEREMIA
Ezechiël	DC-EZECHIËL-048
Daniël	DD-DANIËL-012
	DD-DANIËL+ [met apocriefe delen]
Hoséa	DEA-HOSEA-014
Joël	DEB-JOEL-003
Amos	DEC-AMOS-009
Obadja	DED-OBADJA-001
Jona	DEE-JONA-004
Micha	DEF-MICHA-007
Nahum	DEG-NAHUM-003
Habakuk	DEH-HABAKUK-003
Zefanja	DEI-ZEFANJA-003
Haggai	DEJ-HAGGAI-002
Zacharia	DEK-ZACHARIA-014
Maleachi	DEL-MALEACH-004
	EA IHENOCH [met eventueel 2 en 3 Henoch, als EAB en EAC]
	EB-TESTAMENT VAN DE TWAALF PATRIARCHEN

HET NIEUWE TESTAMENT

REGISTER VAN DE BOEKEN
DES
NIEUWEN TESTAMENTS

Het Evangelie van Mattheüs	FA-MATTHEÛS-028
Het Evangelie van Marcus	FB-MARCUS-016
Het Evangelie van Lukas	FC-LUCAS1 Evangelie-024
Het Evangelie van Johannes	FD-JOHANNES.021
De Handelingen der Apostelen	FE-LUCAS2 Handelingen-028
	FF-EVANGELIE VAN THOMAS
	FG [Kinderevangelieën? Evangelieën tezamen? (als Heliant?) Synopsis?]

BRIEVEN VAN PAULUS
[Paulinische Brieven]

Aan de Romeinen	GA-ROMEINEN-016
Eerste aan de Corinthiërs	GBA-1CORINTHIËRS-016
Tweede aan de Corinthiërs	GBB-2CORINTHIËRS-013
Aan de Galatiërs	GC-GALATEN-006
Aan de Efeziërs	GD-EFEZIËRS-006
Aan de Filippenzen	GE-FILIPPENZEN-004
Aan de Colossenzen	GF-COLOSSENZEN-004
Eerste aan de Thessalonicenzen	GGA-1THESSALONICENZEN-005
Tweede aan de Thessalonicenzen	GGB-2THESSALONICENZEN-003
	[Pastorale brieven]
Eerste aan Timotheüs	GHA-1THIMOTHEÛS-006
Tweede aan Timotheüs	GHB-2THIMOTHEÛS-004
Aan Titus	GI-TITUS-003
Aan Filémon	GJ-FILEMON-001

Aan de Hebreërs	GK-HEBREËRS-013
	GL-BRIEF AAN LAODICEA

ALGEMEENE BRIEVEN
[Katholieke Brieven]

Van Jacobus	HA-JACOBUS-005
Eerste van Petrus	HBA-1PETRUS-005
Tweede van Petrus	HBB-2PETRUS-003
Eerste van Johannes	HCA-1JOHANNES-005
Tweede van Johannes	HCB-2JOHANNES-001
Derde van Johannes	HCC-3JOHANNES-001
Van Judas	HD-JUDAS-001
De Openbaring van Johannes	I-OPENBARING-022

Appendix A

A Volgorde boeken in de Hebreeuwse canon [Tanakh/Thenach (samentrekking Thora, Nevi'im, Ketubim)]:

Nederlands	Hebreeuws	Betekenis
<u>Heilige Schrift Israëls: Tenach, Mikra</u>	מִקְרָא ¹⁾ ; of: תַּנְכַּךְ	Tenach: Acroniem, opgebouwd uit de eerste letters van Thora, Nebe'im, en Chetubim; Mikra: samenroeping, lezing
<i>5 boeken van Mozes; Thora</i>	תּוֹרָה	<i>Wet, onderwijzing</i>
Genesis	בְּרֵאשִׁית	In den beginne [1 ^{ste} woord boek]
Exodus	שְׁמוֹת [וְאֵלֶּה]	[En dit zijn <i>de</i>] namen [1 ^{ste} en 2 ^e woord van het boek]
Leviticus	וַיְקַרְא	En Hij riep [1 ^{ste} woord boek]
Numeri	בְּמִדְבָּר	in de woestijn [5 ^{de} woord boek].
Deuteronomium	אֵלֶּה הַדְּבָרִים	Deze [/dit] zijn de woorden [1 ^{ste} en 2 ^{de} woord boek].
<i>Nevi'im</i>	נְבִיאִים	<i>Profeten</i>
[De vroege profeten]		
Jozua	יְהוֹשֻׁעַ	Jehoshua
Richteren	שֹׁפְטִים	Richteren
Samuël [1+2]	שְׁמוּאֵל [א ב]	Samuël [/Sjmoe-eel] [1 + 2]
Koningen [1+2]	מְלָכִים [א ב]	Koningen [1 + 2]
[De late profeten]		
Jesaja	יֵשַׁעְיָהוּ	Jesaja
Jeremia	יֵרֵמְיָהוּ	Jeremia
Ezechiël	יְחִזְקִיאֵל	Ezechiël
[De kleine profeten, deel van de late]		
Hosea	הוֹשֵׁעַ	Hosea
Joël	יֹאֵל	Joël
Amos	עָמוֹס	Amos
Obadja	עֹבַדְיָה	Obadja
Jona	יוֹנָה	Jona [Duif]
Micha	מִיכָה	Micha
Nahum	נְהוּם	Nahum
Habakuk	חֲבַקּוּק	Habakuk
Zefanja	צְפַנְיָהוּ	Zefanja
Haggai	חֲגַי	Haggai
Zacharja	זְכַרְיָהוּ	Zecharjah
Maleachi	מַלְאָכִי	Maleachi
<i>Ketoebim / Ketoevim/Chetoebim</i>	כְּתוּבִים	<i>Geschriften</i>
Psalmen	תְּהִלִּים	Psalmen ²⁾
Job	אִיּוֹב	Job
Spreuken	מִשְׁלֵי	Spreuken [1 ^{ste} woord] ³⁾
[de Megilloth, de 5 (feest)rollen:] ⁴⁾	[מְגִלּוֹת]	[(Rollen)]
Ruth	רוּת	Ruth
Hooglied	שִׁיר הַשִּׁירִים	Lied der liederen [eerste 2 woorden]
Prediker	קֹהֵלֶת	Prediker [2 ^{de} woord]
Klaagliederen	אֵיכָה	Hoe [1 ^{ste} woord]
Esther	אֶסְתֵּר	Esther
Daniël	דָּנִיֵּאל	Daniël
Ezra - Nehemia	אֶזְרָא - נְחֵמְיָהוּ	Ezra-Nehemia
Kronieken [1+2]	דְּבָרֵי הַיָּמִים	Woorden der dagen [= Kronieken], zie bijvoorbeeld 1 Kronieken 27:24.

Noten:

1) תַּנְכַּךְ, Tanach of Tenach, is, zoals vermeld, een samentrekking van "Torah", "Nebi'im" en "Ketoebim", een acroniem dus [woord bestaande uit de eerste letters van andere woorden]. Een trivialeiteit hierbij is dat, ofschoon de stam תַּנְכַּךְ niet voorkomt, deze stam in het Syrisch en Ethiopisch "tot een einde komend" betekent. [Zie: Benjamin Davidson, *The analytical Hebrew and Chaldee Lexicon*, s.v. תַּנְכַּךְ].

2) תְּהִלִּים alleen in de titel; normaal תְּהִלּוֹת of תְּהִלָּה; de laatste vorm defectief; enkelvoud: תְּהִלָּה. Het is opvallend dat het vrouwelijke woord "psalm" normaal een vrouwelijke uitgang krijgt in het meervoud, maar in de titel een

mannelijke!

3) לְשׁוֹן: eerste woord van Spreuken, wat "spreuken" betekent, maar het is wel de constructus vorm: mannelijk, meervoud constructus, [het zijn immers de spreuken van Salomo, en in het Hebreeuws wordt het "van" aangeduid door een bijzondere vorm van, in dit geval, het woord "spreuken"], van לְשׁוֹן, "spreuk".

4) רָלוּן betekend "rollen", meervoud van het Aramese רָלָן. De rollen worden gelezen bij de "feesten" [want een rouwdag is geen "feest" in de eigenlijke zin: het is een gedenkdag]: Hooglied op Pesach [Pasen], Ruth op Sjavoeot [Wekenfeest, Pinksteren]; Esther op Poerim [het Lotenfeest]; Klaagliederen op Tisja be'Av [de negende van de maand Av, juli/augustus: rouwdag over de verwoesting van de tempel (de eerste en de tweede)], en Prediker op Soekot [Loofhuttenfeest].

B Volgorde van de boeken in de LXX [Septuaginta, OT Grieks] + NT Grieks

Nederlands	Grieks	Vertaling
<i>Eerste boek bevattende de pentateuch en de historische boeken</i>	Περιεχόμενα Πρώτου Τόμου (Πεντάτευχος και Ἱστορικά Βιβλία)	Inhoud van de Eerste Band (Pentateuch (vijf boeken [van Mozes]) en Historische Boeken
Genesis	Γένεσις	Begin
Exodus	Ἔξοδος	Uittocht
Leviticus	Λευϊτικόν	Levitisch
Numeri	Ἄριθμοι	Getallen
Deuteronomium	Δευτερονόμιον	Tweede Wetgeving
Jozua	Ἰησοῦς	Jezus [= Jozua]
Richteren	Κριταὶ	Rechters
Ruth	Ρουθ	Ruth
1 Samuël	Βασιλειῶν Α' [Σαμ. Α']	Koninkrijken A [Sam. A]
2 Samuël	Βασιλειῶν Β' [Σαμ. Β']	Koninkrijken B [Sam. B]
1 Koningen	Βασιλειῶν Γ' [Βασιλέων Α']	Koninkrijken C [Koningen A]
2 Koningen	Βασιλειῶν Δ' [Βασιλέων Β']	Koninkrijken D [Koningen B]
1 Kronieken	Παραλειπομένων Α'	Dat wat er aan toegevoegd is A
2 Kronieken	Παραλειπομένων Β'	Dat wat er aan toegevoegd is B
Esdras A (apocryphe boek)	Ἔσδρας Α' (Δευτεροκανονικόν)	Esdras A (Deuterocanoniek)
Esdras B (Ezra + Nehemia)	Ἔσδρας Β' (Ἔσδρας – Νεεμίας)	Esdras B (Ezra – Nehemia)
Esther	Ἑσθήρ	Esther
Iudith	Ἰουδίθ	Judith
Tobit	Τωβίτ	Tobit
1 Makkabeën	Μακκαβαίων Α'	Makkabeën A
2 Makkabeën	Μακκαβαίων Β'	Makkabeën B
3 Makkabeën	Μακκαβαίων Γ'	Makkabeën C
4 Makkabeën	Μακκαβαίων Δ'	Makkabeën D
<i>Tweede boek vervattende de poëtische literatuur en de profeten</i>	Περιεχόμενα Δευτέρου Ταύμου (Ποητικά και Προφητικά Βιβλία)	Inhoud van de Tweede Band (Poëtische en Profetische Boeken)
Psalmen	Ψαλμοὶ	Psalmen
Oden	Ὡδαὶ	Oden
Spreuken	Παροιμίαι	Parabels
Prediker	Ἐκκλῆσιαστής	Verzamelaar
Hooglied	Ἄσμα	Lied
Job	Ἰωβ	Job
Wijsheid	Σοφία Σαλωμῶνος	Wijsheid van Salomo
Sirach	Σοφία Σιράχ	Wijsheid van Sirach
Psalmen van Salomo	Ψαλμοὶ Σολομῶντος	Psalmen van Salomo
Hosea	Ὡσηῆ	Hosea
Amos	Ἀμώς	Amos
Micha	Μιχαίας	Micha
Joël	Ἰωὴλ	Joël
Obadja	Ἀβδιού	Obadja
Jona	Ἰωνᾶς	Jona
Nahum	Ναούμ	Nahum
Habakuk	Ἀβακούμ	Habakuk
Sefanja	Σοφονίας	Sefanja
Haggai	Ἀγγαῖος	Haggai

Zacharia Maleachi Jesaja Jeremia Baruch Klaagliederen de brief van Jeremia Ezechiël Susanna Daniël Bel en de draak	Ζαχαρίας Μαλαχίας Ἰεσαΐας Ἰερεμίας Βαρούχ Θρήνοι Ἐπιστολὴ Ἰερεμίου Ἰεζεκιήλ Σουσάννα Δανιήλ Βῆλ καὶ Δράκων	Zacharia Maleachi Jesaja Jeremia Baruch Klaagliederen Brief van Jeremia Ezechiël Suzanna Daniël Bel en Draak
--	--	--

Het Evangelie van Mattheüs Het Evangelie van Marcus Het Evangelie van Lukas Het Evangelie van Johannes De Handelingen der Apostelen BRIEVEN VAN PAULUS [Paulinische Brieven] Aan de Romeinen Eerste aan de Corinthiërs Tweede aan de Corinthiërs Aan de Galatiërs Aan de Efeziërs Aan de Filippenzen Aan de Colossenzen Eerste aan de Thessalonicenzen Tweede aan de Thessalonicenzen [Pastorale brieven] Eerste aan Timotheüs Tweede aan Timotheüs Aan Titus Aan Filémon Aan de Hebreërs ALGEMEENE BRIEVEN [Katholieke Brieven] Van Jacobus Eerste van Petrus Tweede van Petrus Eerste van Johannes Tweede van Johannes Derde van Johannes Van Judas De Openbaring van Johannes	Κατὰ Μαθθαῖον Κατὰ Μάρκον Κατὰ Λουκᾶν Κατὰ Ἰωάννην Πράξεις Ἀποστόλων Πρὸς Ῥωμαίους Πρὸς Κορινθίους α' Πρὸς Κορινθίους β' Πρὸς Γαλάτας Πρὸς Ἐφεσίους Πρὸς Φιλιππησίους Πρὸς Κολοσσαεῖς Πρὸς Θεσσαλονικεῖς α' Πρὸς Θεσσαλονικεῖς β' Πρὸς Τιμόθεον α' Πρὸς Τιμόθεον β' Πρὸς Τίτον Πρὸς Φιλήμονα Πρὸς Ἑβραίους Ἰακώβου Πέτρου α' Πέτρου β' Ἰωάννου α' Ἰωάννου β' Ἰωάννου γ' Ἰούδα Ἀποκάλυψις Ἰωάννου
---	--

C Volgorde van de boeken in de Vulgaat [Latijn]

Nederlands Pentateuch, dat is Genesis – Exodus – Leviticus – Numeri – Deuteronomium	Latijn Pentateuchus id est Genesis – Exodus – Leviticus – Numeri – Deuteronomium	Vertaling Pentateuch (5 rollen), dat is Genesis [Begin] – Exodus [Uittocht] – Leviticus [Levitisch (Grieks)] – Numeri [Telling] – Deuteronomium [tweede wet(geving)]
---	--	--

<p>Jozua – Richteren – Ruth 1 en 2 Samuël 2 – 1 en 2 Koningen</p> <p>1 Kronieken – 2 Kronieken</p> <p>Esdras Tobit Iudith Esther Job Psalmen De boeken van Salomo, dat zijn Spreuken – Prediker – Hooglied</p> <p>Wijsheid Sirach [of de Ecclesiasticus]</p> <p>Jesaja Jeremia – Klaagliederen – Baruch</p> <p>Ezechiël Daniël De 12 kleine profeten, dat zijn Hosea – Joël – Amos – Obadja – Jona – Micha – Nahum – Habakuk – Sefanja – Haggai – Zacharia – Maleachi Makkabeën</p>	<p>Iosue – Iudicum – Ruth Samuhel – Malachim seu Regium</p> <p>Verba Dierum seu Paralipomenon</p> <p>Ezras Tobias Iudith Hester Iob Psalmi Libri Salominis id est Proverbia – Ecclasiastes (verwar niet met Ecclasiasticus, een andere naam voor het boek van Jezus ben Sirach) Canticum Canticorum Sapientia Sirach seu Ecclesiasticus (verwar niet met Prediker!)</p> <p>Isaias Hieremias – Threni seu Lamentationes – Baruch Hezechiel Danihel XII Prohetae qui sunt Osee – Johel – Amos – Abdias – Ionas – Micha – Naum – Abacuc – Sofonias – Aggeuis – Zaccharias – Malachi</p> <p>Macchabeorum</p>	<p>Jozua – Richteren (Rechters) – Ruth Samuël, Malakiem (Translateralie uit het Hebreeuws voor Koningen), of Koningen (in het Latijn) Woorden der Dagen (vertaling Hebreeuws) of dingen die toegevoegd zijn (transliteratie van het Grieks)</p> <p>Ezra Tobit Judith Esther Job Psalmen De boeken van Salomo, dat is Spreuken, Verzamelaar [bij ons Prediker], [getranslitereerd uit het Grieks dat een vertaling is van het Hebreeuws], Lied der Liederen Wijsheid Sirach of Ecclesiasticus [wellicht Kerkelijk: van het Griekse Ekklesia, kerk] Jesaja Jeremia – Klaagliederen of Klachten [afgeleid van gejammer] – Baruch Ezechiël Daniël 12 profeten, dat zijn Hosea – Joël – Amos – Obadja – Jona – Micha – Nahum – Habakuk – Sefanja – Haggai – Zacharia – Maleachi</p> <p>Over de Makkabeën</p>
---	--	---

<p>EVANGELIE 4, dat is</p> <p>naar Mattheüs naar Marcus naar Lukas naar Johannes De Handelingen der Apostelen</p> <p>14 BRIEVEN VAN PAULUS [Paulinische Brieven]</p> <p>Aan de Romeinen Aan de Corinthiërs 2 Aan de Galatiërs Aan de Efeziërs Aan de Filippenzen Aan de Colossenzen Aan de Thessalonicenzen 2 [Pastorale brieven]</p> <p>Aan Timotheüs 2 Aan Titus Aan Filémon</p>	<p>EVANGELIA IV id est</p> <p>SECUNDUM MATTHEUM SECUNDUM MARCUM SECUNDUM LUCAM SECUNDUM IOHANNEM ACTUS APOSTOLORUM</p> <p>EPISTULAE PAULI XIV quae sunt</p> <p>AD ROMANOS AD CORINTHIOS II AD GALATAS AD EPHESIOS AD PHILIPPENSES AD COLOSSENSES AD THESSALONICENSES II</p> <p>AD TIMOTHEUM II AD TITUM AD PHILEMONEM</p>
--	---

Aan de Hebreërs	AD HEBRAEOS
ALGEMEENE BRIEVEN [Katholieke Brieven]	EPISTULAE CATHOLICAE VII quae sunt
Van Jacobus 1	IACOBI I
Van Petrus 2	PETRI II
Van Johannes 3	IOHANNIS III
Van Judas 1	IUDAE I
De Openbaring van Johannes	APOCALYPSIS

<i>Appendix</i>	<i>Appendix</i>
Het derde boek van Ezra	Liber Ezrae tertius [Liber III Ezrae]
Het vierde boek van Ezra	Liber Ezrae quartus [Liber IIII/IV Ezrae]
De 151 ^{ste} Psalm	Psalmus CLI
De brief aan de Laodicensen	Epistula ad Laodicenses